

ENTREVISTA

El Museo Ramón Gaya acogerá el martes un recital a cargo de Sharon Keefe, profesora y autora de la antología 'En voz alta. Los poetas de las generaciones de los 50 y los 70'. Fue la pregunta de un estudiante la que despertó

en ella la necesidad de realizar esta recopilación acerca de muchas voces femeninas que permanecían ocultas en la historia de nuestra poesía. En el acto estarán presentes algunas de ellas como Dionisia García o Teresa Cervantes.

**SHARON KEEFE** | DOCTORA EN LITERATURA HISPÁNICA EN STANDFORD UNIVERSITY

# "La esencia de un poema traducido no llegará si no lo traduce su autor"

'EN VOZ ALTA. POETAS DE LOS 50 Y 70'

**PONENTE** SHARON KEEFE  
**LUGAR** MUSEO GAYA, MURCIA  
**FECHA** MARTES, 3 DE JUNIO  
**HORA** 20.00 HORAS  
**ENTRADA** LIBRE

NIEVES B. JIMÉNEZ

**C**uál es el origen de la antología 'En voz alta. Poetas de los 50 y 70'?

Hasta ahora en las antologías no estaban incluidas las obras de las poetisas españolas, no las consideraban importantes para incluirlas. Mi intención ha sido recoger en un volumen muchas voces que permanecían ocultas de muchas de estas mujeres.

¿Qué le movió a investigar más a fondo?

Mientras realizaba mi tesis sobre Gabriel Celaya asistí a un Congreso que se realizaba sobre Ángel González. Un estudiante preguntó en una de las charlas quiénes eran las mujeres de su misma generación y sólo supieron dar dos nombres. Ahí es cuando comprendí que era imprescindible que alguien se ocupara en llenar ese hueco.

Habrás sido un trabajo arduo de investigación...

Ha sido difícil porque no existían volúmenes de ellas publicadas. Sobre todo ha sido un trabajo de biblioteca, muchas visi-



Sharon Keefe ofrecerá un recital poético en el Museo Ramón Gaya acompañada de otras poetisas de la Región

tas a la Biblioteca Nacional, y contactar a través de escritores, además de la antología de Carmen Conde.

¿Considera que la poesía no se puede traducir?

Normalmente las traducciones son hechas por los propios poetas. Si no es así, verdaderamente son dos poemas distintos, ya que no llega la esencia de lo que

el autor ha querido transmitir. De todas formas, es necesario que se traduzca para que todo el mundo tenga acceso a los textos y se puedan reconocer y leer por todos.

Usted es doctora en literatura hispánica, ¿percibe interés por nuestra lengua?

Existe un gran interés por la lengua española en Estados

Unidos. Yo imparto todas mis clases en español; por otro lado, te aseguro que mi labor docente es mucho más amplia. Intento transmitir no sólo la literatura y la lengua española, sino toda una cultura y todo un pensamiento cultural.

¿Nota que hay nuevos tiempos en la poesía?

El poeta siempre marca en su

obra la época que vive. Por ejemplo, en estos momentos noto que predomina una crítica a la globalización o la ecología, pero está claro que para la poesía no existe la caducidad, siempre estará ahí el tema de la muerte, el paso del tiempo, el amor...

**El poeta siempre marcará en su obra la época en la que vive, pero para la poesía no existe la caducidad**

¿Qué querrá transmitir el martes en el Gaya?

Sobre todo es importante que la gente perciba que hay que aprender a leer de nuevo. Los que hicieron el canon han estado acostumbrados durante años a no escuchar, por eso he querido abrir muchas mentes. En la posguerra hubo muchas mujeres que escribían, sabían que las condiciones sociales no las favorecían y, a pesar de ello, consiguieron dar a luz muchos poemas. Con esta fuerza posibilitaron nuevas perspectivas que ayudaron a comprender el panorama cultural.

LITERATURA

## Gala, Millás y Montero firman sus obras en la Feria del Libro de Madrid

CONCHA CARRÓN (EFE). MADRID

La literatura infantil se ha convertido en la triunfadora, en expectación y en ventas, en el primer fin de semana de apertura al público de la Feria del Libro de Madrid, en la que las casetas más concurridas han sido las dedicadas a los más pequeños.

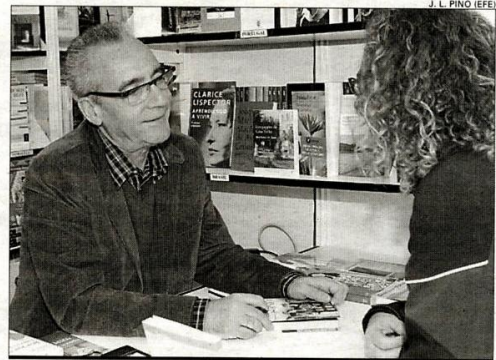
Después de que el viernes la Infanta Elena inaugurase oficialmente la 67 edición de la Feria, ayer el tiempo y la lluvia dieron un respiro a la cita cultural más importante del año, y durante toda la mañana los visitantes pudieron pasear sin tener que resguardarse de la lluvia.

El buen tiempo ha sido el que animó a los padres a llevar a los más pequeños a la feria, donde disfrutaron con cuentacuentos, los teatros de títeres al aire libre o los saludos a célebres personajes infantiles como Pocoyó o Caillou.

El primer sábado de apertura al público de la feria sirvió para acercar a numerosos escritores con sus lectores a través de la firma de libros, si bien contrastaban las aglomeraciones de gente en las casetas en las que firmaban autores consagrados con la escasez de público en aquellas otras en las que las firmas provenían de escritores menos reconocidos.

Entre los autores famosos que ayer dedicaron sus libros a sus lectores se encontraban Juan José Millás, Almudena Grandes, Rosa Montero, Antonio Gala -muy preocupado por la posibilidad de que la lluvia haga fracasar el certamen-, Fernando Sánchez Dragó, Chufi Llorens o Espido Freire. También han estampado sus firmas entre sus fans los escritores Paul Preston, Luis García Montero, Ángeles Irisarri, Eduardo Mendicuti, Inma Chacón o Luis Rojas Marcos.

Junto con las casetas infantiles, lo más aplaudido de la feria en esta edición fue la exposición al aire



Juan José Millás firma ejemplares de su obra en una de las casetas

libre de grandes fotografías dedicadas al tema del agua, algunas de cuyas impresionantes imágenes llamaron poderosamente la atención de los visitantes, como

la que recoge el tierno beso entre un bebé humano y una beluga bebé. Entre las novedades de este año también han destacado los libros 'acuáticos'.